

# Potencial y limitaciones de la edición de ciencias sociales en la Argentina. José Sazbón y el estructuralismo en Nueva Visión.

Gustavo Sorá y Andrea Novello

(Artículo a ser publicado en *Prismas. Revista de Historia Intelectual* nº 22, 2018)

## Punto de vista

En Argentina, Alejandro Blanco fue el primero en iluminar el medio editorial como usina de proyectos intelectuales que impactaron en la modernización de las ciencias sociales en los años '50, década clave de la profesionalización universitaria de las mismas. Su foco se centró en el trabajo que gestaron algunos protagonistas de la renovación académica desde el interior de ciertas editoriales, como Gino Germani en Abril y Paidós o José Medina Echavarria en el Fondo de Cultura Económica (Blanco 2002, 2006 y 2009). Además lo hizo a partir de las premisas de Lewis Coser (1965), uno de los primeros sociólogos, junto a Robert Escarpit (1965), en echar luz sobre el tema. De Coser, Blanco subraya el lugar de la edición en la implantación de una “cultura científica”. Pierre Bourdieu (1966 y 1999), otro de los referentes utilizados por Blanco, también analizó el fenómeno de la edición bajo su teoría de los campos. La sociología de la edición acentuó las demostraciones previamente elaboradas desde la historia y remató una crítica certera a los presupuestos de la vida intelectual, hasta entonces concentrados sobre la omnipotencia del genio creador y la trascendencia de marcos de pensamiento fundamentales.<sup>1</sup> La edición lentamente deja de ser tratada como una práctica auxiliar y funcional a los menesteres del arte de pensar y de escribir, y es analizada según sus fuerzas específicas en la regulación de los juegos culturales. Desde entonces, se han realizado aportes sustantivos tanto en planos empíricos como teóricos. Entre los primeros,

---

<sup>1</sup> Coser y Escarpit llamativamente parecen obviados en la incipiente historiografía de este campo de estudios. Además de la habitual cita de Bourdieu, crece la referencia a algunos de sus colaboradores, como Gisèle Sapiro (2009). En una genealogía específica y posiblemente aún inexistente sobre las aproximaciones sociológicas al campo editorial, se deben sumar investigadores que han tratado a la edición desde la sociología de la literatura (al menos desde Levin Schücking, 1945) y de los intelectuales (en América Latina, al menos desde Miceli 1979).

aún prima el interés por reseñar la edición literaria, género que condensa funciones representativas de las culturas nacionales, especialmente en los países periféricos.<sup>2</sup> Ello también se debe, en cierta medida, al hecho de que la historia y las letras son las disciplinas que dominan ampliamente este campo de estudios (Sorá y Ordoñez 2018). Si bien de modo más acotado, también es posible hallar estudios sobre la edición de libros de ciencias sociales. En la dialéctica entre avances empíricos y teóricos, es incesante el hallazgo de casos, temas, capítulos de historia cultural de gran significación, aún vacantes en el espectro de conocimientos disponibles. Es el caso de la editorial Nueva Visión en la historia cultural argentina así como la recepción del estructuralismo en tanto que paradigma de incontestable poder simbólico desde los años 1960.<sup>3</sup> El presente trabajo articula ambos temas. En dicha trama emergen las figuras de José Sazbón y de Oscar Masotta, a partir de quienes se excavan acontecimientos que permiten comprender tiempos y formas de la difusión del estructuralismo en lengua castellana. Este caso evidencia aspectos estructurales sobre el poder y las constricciones para la traducción de ciencias sociales en este polo singular del espacio editorial hispanoamericano.

### **Nueva Visión y la labor editorial de José Sazbón**

En Argentina, hacia mediados de la década del sesenta la constelación de ideas estructuralistas comenzó a ocupar un importante lugar en el campo intelectual, en la enseñanza de ciencias sociales y en la edición. Su circulación estuvo asociada a algunas figuras que mediaron y posibilitaron primero su transmisión en esferas restringidas de los campos académico e intelectual (primero, en grupos de estudio y a través de la lectura de

---

<sup>2</sup> *Editores y políticas editoriales en la Argentina*, un libro que hasta el presente sin vacilar se puede considerar como el más importante sobre historia de la edición en la Argentina, trata casi exclusivamente de la edición de literatura. José Luis de Diego (2006), su editor, sostiene que la pertenencia disciplinar (letras en este caso), inhibe investigar la edición de disciplinas y géneros sobre las cuales el investigador no tendría competencia específica (en tal caso, por ejemplo, libros técnicos, religiosos, etc.).

<sup>3</sup> Parece paradójico el hecho de que sólo muy recientemente la recepción del estructuralismo sea un tema de tesis y estudios en profundidad. Andrea Novello (2017) ha producido una tesis sustantiva sobre la recepción del estructuralismo en la Argentina. Este amplio movimiento de ideas es abordado desde Lévi-Strauss como signo o pivot y la edición es una esfera particularmente trabajada. Desde la historia intelectual, hay trabajos dedicados a la recepción de Louis Althusser (Starckenbaun 2011) y de Michel Foucault (Canavese 2014). Sin embargos estas aproximaciones no han tomado a la edición con el peso específico que exigiría una comprensión acabada de las razones por las cuales se producen, circulan y se apropian las obras de los autores faro de este movimiento intelectual.

originales en lenguas extranjeras; luego en traducciones caseras, fichas de cátedra y artículos editados en revistas) y su posterior dispersión para públicos más amplios, a partir de la traducción y edición de las obras faro del estructuralismo, movimiento intelectual dominado por autores franceses como Claude Lévi-Strauss, Michel Foucault, Jacques Lacan, Roland Barthes o Louis Althusser.<sup>4</sup> Dentro de estas iniciativas, además de considerar sellos axiales como Eudeba o Paidós, más vinculados al mundo académico y universitario, o bien aquellos emprendimientos editoriales asociados con la “nueva izquierda intelectual”, como Jorge Álvarez, Tiempo Contemporáneo o Galerna, el caso de la editorial Nueva Visión, y en ella, la labor de José Sazbón y Oscar Masotta, resultan claves para comprender las dinámicas articulaciones entre el campo editorial y el campo intelectual del periodo.

La fundación de este sello derivó de la revista homónima *–nv nueva visión–*, incisiva en la expresión intelectual de las vanguardias artísticas y arquitectónicas de la Buenos Aires de los años cincuenta. La revista, creada en 1951 y publicada hasta 1957, conformó un proyecto intelectual donde confluían disciplinas como la arquitectura, la pintura, la escultura y el diseño industrial y gráfico (Deambrosis 2011). Del seno del espacio de sociabilidad articulado por la revista, en 1955 se desprendió el plan de la editorial Nueva Visión, propuesto por Jorge Grisetti. En un primer período el catálogo se perfiló con obras asociadas a la renovación de la arquitectura y las artes.<sup>5</sup> Sin embargo, series como “Ideas de nuestro tiempo” o “Interciencia” fueron más heterogéneas y entre 1957 y 1960

---

<sup>4</sup> Cuando en este texto nos referimos a estructuralismo, no partimos de un *a priori* epistemológico. Ello incitaría al normativismo de establecer criterios teóricos sobre quiénes o no se afiliarían a dicha corriente de pensamiento. Preferimos un uso laxo, tal como evidenciaría una investigación imprescindible y aún no emprendida sobre los usos del estructuralismo, no apenas como categoría paradigmática. En todo caso, nos interesa observar cómo la edición aplicaba explícitamente la “etiqueta” o la promovía de manera implícita al editar autores asociados a ese movimiento teórico en colecciones heterogéneas desde un punto de vista intelectual aunque coherentes desde el punto de vista de las apuestas de mercado.

<sup>5</sup> Entre las primeras colecciones de libros, dirigidas por algunos colaboradores de la revista *nueva visión*, podemos encontrar series como “Música contemporánea” (por ejemplo, incluyó títulos del compositor francés Pierre Schaeffer o del teórico Herbert Eimert), “Arte y Estética” (por ejemplo obras de los teóricos del arte alemanes Wilhelm Worringer y Konrad Fiedler, de los historiadores del arte italianos Lionello Venturi y Giulio Carlo Argan, del historiador inglés Bernard Bosanquet, entre otros); o “Arquitectura contemporánea” (agrupó títulos del historiador de la arquitectura suizo Sigfried Giedion, del arquitecto austriaco Richard Neutra o del arquitecto argentino Francisco Bullrich).

publicaron traducciones de autores de ciencias sociales y humanidades, como *Sociedad y conocimiento* de Vere Gordon Childe, *Antropología social* de Edward Evans-Prritchard, *Elogio de la filosofía. El lenguaje indirecto y las voces del silencio* de Maurice Merleau-Ponty o *El Concepto de clases sociales. De Marx a nuestros días* de Georges Gurvitch.<sup>6</sup> Sin embargo, el predominio del arte en el catálogo aún era nítido a mediados de los años sesenta. Entre otros emprendimientos conspicuos, Nueva Visión publicó la obra completa de Bertolt Brecht en 15 tomos. Hacia fines de esa década, las ciencias sociales y las humanidades ganaron espacio en colecciones como “Cuadernos de Investigación” o “Fichas”, que incluyeron títulos como *La imagen histórica de la sociedad de clases* de Alain Touraine, *Ideología y aparatos ideológicos de estado* de Louis Althusser, *Internacionalización de las relaciones capitalistas y el estado-nación* de Nicos Poulantzas, *Reflexiones sobre niños, juguetes, libros infantiles, jóvenes y educación* de Walter Benjamin; o bien, títulos de sociólogos e historiadores locales como *Estructuras sindicales*, volumen colectivo organizado por Torcuato Di Tella, *Los intelectuales políticos*, volumen compilado por Juan Francisco Marsal, *La protesta obrera. Participación de bases y sindicato* de Elizabeth Jelin, *Modos de producción, capitalismo y subdesarrollo en América Latina* de Carlos Sempat Assadourian, entre otros.

Es en este contexto que, hacia 1968, tuvo lugar la incorporación de José Sazbón a la editorial, en donde desplegó la colección El Pensamiento Estructuralista, un proyecto señero en la dinamización de los debates sobre este paradigma en lengua castellana, que entre 1969 y 1970, editó doce títulos:

---

<sup>6</sup> Complejizan el panorama la inclusión en este conjunto, obras como *La simetría*, del matemático alemán Hermann Weyl, *Introducción a la cibernética*, del neurólogo inglés William Ross Ashby, *Del niño al hombre social. Un análisis de psicobiología infantil* del psicólogo argentino Alberto Merani o incluso *Introducción al mundo actual*, de José Luis Romero.

Tabla 1. Títulos de la colección "El Pensamiento Estructuralista". Editorial Nueva Visión						
Tomo	Título	Autores	Año de Edición	Aparición de los textos originales (artículos) en	Año de Edición	Ciudad de Edición Original
1	<i>Introducción al Estructuralismo</i>	G. Lantéri-Laura; Claude Lévi-Strauss; Renaud Santerre; José Szabón; Tzvetan Todorov; Jean Pouillon	1969	<i>Anthropologica; Annales; Cahiers de l'Institut de Science Economique Appliquée; L'Homme</i>	1960; 1965; 1966; 1967	París; Ottawa
2	<i>Estructuralismo y Estética</i>	Gillo Dorflès; Sheldon Nodelman; Pierre Francastel; Gisèle Brelet; Christian Metz; Jean Mitry; Jacques-André Bizet; Cesare Brandi	1969	<i>Revue Internationale de Philosophie; Yale French Studies; La Linguistique; Revue d'Esthétique; La Pensée</i>	1965; 1966; 1967; 1968	París; Bruselas; New Haven
3	<i>Estructuralismo y antropología</i>	Eugene Fleischmann; Edmund Leach; Jean-Francois Lyotard; Harold Scheffler; Carlos Tullio-Altan	1969	<i>Yale French Studies; Studi di Sociologia; Annales; New Left Review; Archives Européennes de Sociologie</i>	1965; 1966	New Haven; Milán; París; Londres
4	<i>Estructuralismo y lingüística</i>	André Georges Haudricourt; Georges Grana; A.J. Greimas; André Martinet; Noël Mouloud; François Rastier; Paul Ricouer; Nicolas Ruwet	1969	<i>Revue Philosophique de la France et de l'Étranger; L'Année Sociologique; Esprit; Cahiers Internationaux de Sociologie; Revue Internationale des Sciences Sociales; L'Homme</i>	1955; 1959; 1963; 1966; 1967	París
5	<i>Estructuralismo y filosofía</i>	Andrea Bonomi; André Glucksmann; Henri Lefebvre; Noël Mouloud; Enzo Paci; Michel Serres	1969	<i>Revue Philosophique de la France et de l'Étranger; Revue Internationale de Philosophie; Aut-Aut; Information sur les Sciences Sociales - Social Sciences Information; L'Homme et la Société</i>	1965; 1966; 1967	París; Bruselas; Milán
6	<i>Estructuralismo e historia</i>	Gilles Granger; Paul de Gaudemar; Evon Z. Vogt; Marc Gaboriau; Henri Lefebvre; José Szabón	1969	<i>Cahiers de l'Institut de Science Economique Appliquée; Esprit; American Anthropologist; Cahiers Internationaux de Sociologie</i>	1959; 1960; 1963	París; Filadelfia
7	<i>Estructuralismo y sociología</i>	Filippo Barbano; Roland Barthes; Pierre Bourdieu; Olivier Burgelin; Joffre Dumazedier; Dell Hymes	1969	<i>Information sur les Sciences Sociales - Social Sciences Information; Social Research; Revue Française de Sociologie; Archives Européennes de Sociologie; Communications, Studi di Sociologia</i>	1962; 1964; 1965; 1966; 1967	París; New York; Milán
8	<i>Estructuralismo y psicoanálisis</i>	André Green; Claude Lagadec; Louis Althusser; Claudia Melli; Maurice Corvez; André Green; Luce Baudoux	1970	<i>Critique; Dialogue; La Nouvelle Critique; Lingua e Stile; Revue Philosophique de Louvain</i>	1963; 1965; 1967; 1968	París; Montreal; Bolonia
9	<i>Estructuralismo y literatura</i>	Roland Barthes; Mikel Dufrenne; Gérard Genette; Wojciech Gorny; Karel Horalek; Roman Jakobson; Claude Lévi-Strauss; J.M. Lotman; Abraham Moles; Tzvetan Todorov; Boris A. Uspenski	1970	<i>L'Homme; Information sur les Sciences Sociales - Social Sciences Information; Linguistics; Poetics; Word; Revue d'Esthétique</i>	1961; 1962; 1964; 1967; 1968	París; La Haya; New York
10	<i>Estructuralismo y epistemología</i>	Claude Lévi-Strauss; Noël Mouloud; Gilles G. Granger; Giuseppe Mantovani; Michel Serres	1970	<i>Bulletin International des Sciences Sociales; Revue Internationale de Philosophie; Revue de Métaphysique et de Morale; Rivista de Filosofia Neoscholastica; Bulletin de la Société Française de Philosophie</i>	1955; 1965; 1966; 1967	París; Bruselas; Milán
11	<i>Estructuralismo, mito y totemismo</i>	Edmund Leach (compilador)	1970	Traducción de <i>The Structural Study of Myth and Totemism</i> . Tavistock Publications	1967	Londres
12	<i>Estructuralismo y psicología</i>	José A. Castorina; Claude Flament; Roger-Philippe Girod; Pierre Gréco; Albert Morf; Roger Muchielli; Jean Piaget	1970	<i>Études d'Épistémologie Génétique; Psychologie Française; Cahiers Internationaux de Sociologie; L'Année Psychologique</i>	1950; 1957; 1958; 1965	París

Con esta serie Szabón buscaba realizar una sistematización, una ordenación de la profusa bibliografía internacional que por entonces ya había estimulado el estructuralismo desde diversas vertientes disciplinares. El propósito, común entre casi todos los editores “culturales”, era alcanzar a un amplio lectorado, no necesariamente formado o familiarizado con los diversos programas que estimulaba la moda estructuralista.<sup>7</sup> El único

<sup>7</sup> Este propósito se esboza en las páginas de la presentación de la propuesta de esta colección a la Editorial Nueva Visión: “el creciente interés que un amplio público siente hacia el pensamiento estructuralista y a su vasta aplicación en el campo de las ciencias humanas no ha encontrado, en los países de habla hispana, las iniciativas editoriales adecuadas a esa expectativa”. La colección pretendía llenar ese vacío, “agrupando

libro traducido en la colección dirigida por Sazbón fue *The Structural Study of Myth and Totemism*, volumen colectivo organizado por Edmund Leach y publicado por la editorial Tavistock (Londres, 1967). El resto de los volúmenes eran composiciones temáticas del propio Sazbón, en base a la traducción de artículos de revistas.<sup>8</sup> En algunos casos el director de la colección redactó capítulos y prefacios así como auspició de traductor en una buena proporción del material.

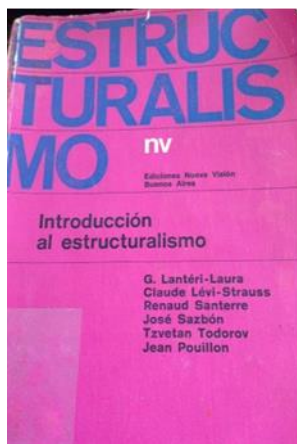


Ilustración 1. Portada del tomo I, *Introducción al Estructuralismo*

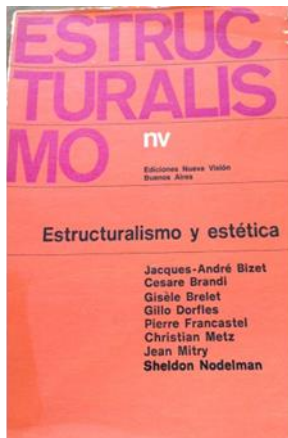


Ilustración 2. Portada del tomo II, *Estructuralismo y Estética*

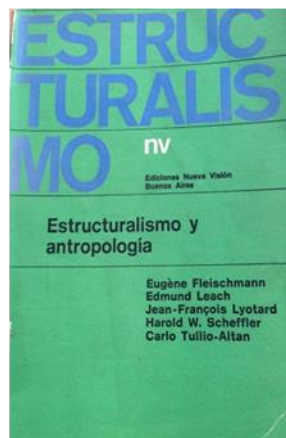


Ilustración 3. Portada del tomo III, *Estructuralismo y Antropología*

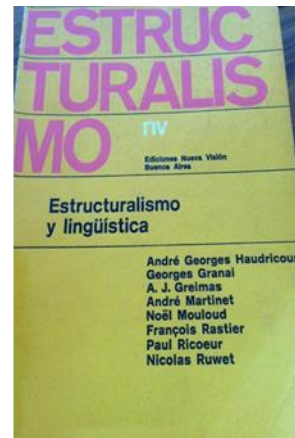


Ilustración 4. Portada del tomo IV, *Estructuralismo y Lingüística*

### Impronta de Eliseo Verón

La trayectoria y los proyectos desplegados por Eliseo Verón conformaron un capítulo significativo de la historia cultural que aquí abordamos. Verón motorizó, por ejemplo, la traducción de *Antropología Estructural*, obra clave para el reconocimiento internacional de Claude Lévi-Strauss, que Eudeba publicó en 1968, diez años después del original editado por Plon. Asimismo, fungió como supervisor técnico de la traducción de *Tristes Trópicos*, también publicada por Eudeba en 1970. En la editorial Tiempo Contemporáneo, dirigió importantes colecciones como “Análisis y perspectivas” o “Comunicaciones”. La primera, incluyó títulos de su autoría como *Conducta, estructura y comunicación*, o la compilación *El proceso ideológico*, que introdujo traducciones de textos de Claude Lévi-Strauss, Clifford Geertz, Adam Schaff, Louis Althusser. La segunda, constituía la versión local de la revista

distintos trabajos en base a su afinidad dentro de cada una de las sub-áreas en que se divide la producción de inspiración estructuralista” (documento consultado en el CeDInCI /Fondo José Sazbón).

<sup>8</sup> Entre ellas se destacan *Esprit*, *Annales*, *La Pensée*, *L'Homme*, *L'Année Sociologique*, *Communications*, *La Nouvelle Critique*, *Revue Internationale de Philosophie*, *Studi di Sociologia*, *Aut-Aut*, *Word*, *American Anthropologist*, *Yale French Studies*, *New Left Review*, e incluso, hasta las canadienses *Anthropologica* y *Dialogue*.

*Communications*, que Verón editó mediante un convenio exclusivo que gestionó con Éditions du Seuil, gracias a los vínculos que mantenía con el campo cultural galo desde su experiencia de temprana formación doctoral en el Laboratoire d'Anthropologie Sociale del Collège de France y en la École Pratique des Hautes Études, de 1961 a 1963.

Graduado como Profesor de Filosofía en la Universidad Nacional de La Plata en 1965, la incipiente carrera académica de José Sazbón lo encontraría los años subsiguientes con becas para investigación otorgadas por la Comisión de Investigación Científica de la universidad platense, al tiempo que se desempeñaba como Profesor Auxiliar de la cátedra “Sociología General”, perteneciente al Departamento de Filosofía de la misma casa de estudios. Las inquietudes que el programa estructuralista despertaba en su proyecto intelectual pueden ser rastreadas en artículos de Sazbón publicados por revistas académicas (especialmente la *Revista de la Universidad* – UNLP)<sup>9</sup> e intelectuales (*Literatura y Sociedad* o *Los Libros*)<sup>10</sup>. Pero es hacia 1968 que Sazbón se inicia en la labor editorial, colaborando como compilador y traductor; primero de pequeños sellos, como Quintaria o Nova, antes de incorporarse al proyecto de Nueva Visión, del cual participaría activamente como traductor y director de colecciones hasta 1976.

Es recién en 1970 que Sazbón obtiene una beca del CONICET para proseguir sus estudios de doctorado en la École Normale Supérieure y en la École Pratique des Hautes Études de París, entre 1972 y 1974, bajo la dirección de Jacques Derrida y Manuel Castells.<sup>11</sup> A su regreso a la Argentina, preparó *Mito e Historia en Antropología Estructural*, interpretación de la obra de Lévi-Strauss, publicado por Nueva Visión en la serie “Fichas”. Su trabajo para la editorial continuó incluso durante su estadía en Francia, desde donde enviaba nuevos proyectos de libros y traducciones. En este marco, Sazbón dirigió la colección “Teoría e

---

<sup>9</sup> Por ejemplo, J. Sazbón, “El estructuralismo, hoy”, *Revista de la Universidad* n°20-21, 1966-1967; y J. Sazbón “El nuevo humanismo de la antropología estructural”, *Revista de la Universidad* n°22, 1970.

<sup>10</sup> Por ejemplo, J. Sazbón, “El método de Sartre”, *Literatura y Sociedad* n° 1, 1965. Entre sus colaboraciones en la revista *Los Libros*: J. Sazbón, “Qué es el estructuralismo” y “Estructuralismo e Historia”, *Los Libros* n° 2, 1969.

<sup>11</sup> José Sazbón no concluyó la tesis doctoral en París. En el fondo del Cedinci hemos hallado un informe presentado a la EPHE titulado “Le statut theorique de la lutte de classes dans les analyses historiques de Marx et Engels”. Horacio Tarcus (2013) menciona que “en Venezuela prosiguió con la elaboración de su tesis *En los orígenes del método marxista: modelo puro y formación impura en los análisis históricos de Marx y Engels*”.

investigación en las ciencias del hombre”, que se publicó entre 1971 y 1976. En ella estuvo a cargo de la preparación y compilación de títulos como *Presencia de Max Weber* (1971) y *Presencia de Rousseau* (1972), que incluyeron traducciones de una amplia gama de comentarios sobre las obras weberiana y rousseausiana. La colección incluyó títulos como *El materialismo histórico y la filosofía de Benedetto Croce* y *Los intelectuales y la organización de la cultura*, ambos de Antonio Gramsci; *Sociología de la creación literaria*, volumen colectivo que incluyó textos de Lucien Goldmann, Umberto Eco, George Lukács, Jacques Leenhardt; *Lingüística y comunicación*, otra compilación que incluyó trabajos de Algirdas Julien Greimas, Nicolas Ruwet, Thomas Sebeok y otros; *Ideología y método en la historiografía argentina* de Alberto J. Pla; o *Sexo y represión en la sociedad primitiva* de Bronislaw Malinowski; libros cuya traducción en muchos de los casos estuvo a cargo del mismo Sazbón.

No podemos dejar de apuntar, al menos, el rol que desempeñó Nueva Visión en la diferenciación del campo psicoanalítico argentino, de la mano de Oscar Masotta. Ligado a círculos intelectuales de la Universidad de Buenos Aires, Masotta se presentaba, al igual que sus viejos camaradas de *Contorno*, como “autodidacta” y ensayista, logrando propiciar programas, grupos de estudios y producciones de gran impacto en el campo intelectual. Dedicado a su compromiso de difundir el psicoanálisis lacaniano en nuestro país, en 1974 fundaría la Escuela Freudiana de Buenos Aires; y en 1975 viajaría a París, invitado a exponer en la *École Freudienne*, donde sería nombrado analista practicante por su contribución a la causa del psicoanálisis freudiano. Su actividad como editor fue también fundamental para la promoción local de la obra de Jacques Lacan. Así, en 1971 y junto a otro grupo de intelectuales, creó en Nueva Visión la serie editorial “Cuadernos Sigmund Freud”, que luego se transformó en el medio de difusión de las actividades de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, y que rápidamente se convirtió en referencia obligada de la relectura lacaniana de Freud. En el mismo enclave editorial, Masotta dirigió la colección “Lenguaje y comunicación”, que publicó títulos como *El inconsciente freudiano y el psicoanálisis francés contemporáneo*, compilación que incluyó textos de André Green, J. B. Pontalis, Jean Laplanche y Simon Leclaire; *La afasia*, de Sigmund Freud; o bien, *Las*



*formaciones del inconsciente* y *El deseo y su interpretación*, textos de Lacan traducidos al español por José Sazbón y el propio Masotta, respectivamente.

## Conclusiones

¿Cuáles son las causas que impulsan a un profesional de las ciencias sociales o a un intelectual a invertir energías en el medio editorial? ¿Qué estrategias despliegan para hacer de la edición una parte sustantiva de su proyecto creador? ¿Bajo qué condiciones un medio cultural dispone estructuras de publicación para dinamizar apuestas de innovación científica? ¿En qué medida las estrategias editoriales que se observan en un mercado son relativas al sistema de mercados que compiten por la edición en una misma lengua?

Los datos disponibles y la brevedad de este estudio no permiten un completo desarrollo de esta clase de problemas sociológicos. Creemos que la reseña de este caso cubre un panorama rico y dinámico sobre la ecología cultural que hacia fines de los años sesenta e inicios de los setenta hacía de Buenos Aires un polo de vanguardismo intelectual y editorial a escala iberoamericana. Disponemos de estudios complementarios para avanzar con algunas interpretaciones, por contraste “estructural”. El estructuralismo gravitó en primera instancia y de modo central sobre la obra de Claude Lévi-Strauss. Eliseo Verón permitió que en un primer momento Eudeba compitiera con el Fondo de Cultura Económica en la edición de los libros de este autor.<sup>12</sup> Pero las obras faro, tanto de Lévi-Strauss como de la mayoría de los representantes del estructuralismo, continuaron siendo editadas en México por aquella editorial y, a partir de 1966, por Siglo XXI.<sup>13</sup> Un análisis detallado de los catálogos de esta segunda editorial permitió constatar su primacía en la edición de obras de Foucault, Barthes, Althusser, Poulantzas, más tarde de Bourdieu, Todorov, etc. Ello se debía al enorme prestigio que gozaba Arnaldo Orfila Reynal, el

---

<sup>12</sup> Antes de las ediciones de Eudeba, de Claude Lévi-Strauss el FCE había editado *El pensamiento Salvaje* (1964) y *El Totemismo en la Actualidad* (1965). Luego editó los dos primeros volúmenes de *Mitológicas*, en 1968 y 1972.

<sup>13</sup> De Claude Lévi-Strauss, Siglo XXI editó los tomos III y IV de *Mitológicas* (1970 y 1976 respectivamente). También *Antropología Estructural II* en 1979. El catálogo de Siglo XXI de Argentina también incluyó *Elogio de la Antropología*, libro que primero fue editado por Ediciones Pasado y Presente en 1968.

director gerente de ambas editoriales mexicanas, entre académicos, intelectuales y por sobre todo los dirigentes de las editoriales francesas por las que salían los títulos de aquéllos autores. La audacia intelectual, la extensa red transnacional de colaboradores y de aliados de Orfila, así como su enorme competencia como administrador de empresas, hacía que las editoriales francesas siempre lo eligieran para proponerles las “primeras opciones de edición”. Por aquéllos años, en Argentina existían muchas más editoriales que en México y en términos relativos el mercado cultural era mucho más extenso y diversificado que en el país mesoamericano. Pero el poder sin parangón de Orfila, obligaba a que en las otras plazas se refinaran experimentos para la búsqueda de novedades intersticiales o alternativas para participar en el debate y promoción de los paradigmas en boga, a través de otra clase de ediciones. Ello también fue así en la gestación del catálogo de la filial argentina de Siglo XXI, la cual inició producción editorial en septiembre de 1971. Era una afirmación compartida el hecho de que ésta era más dinámica que la matriz mexicana, donde “Orfila trabajaba muy en solitario”, como expresaron muchos agentes entrevistados. Ello implicaba que recibía directamente de las fuentes; en su editorial no había necesidad de un nutrido contingente de académicos asesores. No era el caso de la filial Buenos Aires en las que José Aricó desplegaba la Biblioteca del Pensamiento Socialista, en la que Héctor Schmucler, también director de *Los Libros* y formado en Francia por Roland Barthes, hicieran un frenético trabajo de lectura y procura de novedades para diferenciar al catálogo de Siglo XXI de Argentina (Sorá 2017). En años recientes, Carlos Díaz, el actual director de Siglo XXI Argentina, replicaba expresiones similares: él no está en España, no puede competir de igual a igual con sellos más poderosas como Paidós o Anagrama. Pero puede ahondar un perfil profesional y blandir blasones de prestigio intelectual (como su nutrida red editorial y académica transnacional), para lograr la edición de algunos libros faro y proseguir experimentos de traducción en la Argentina.

La colección sobre estructuralismo que produjo José Sazbón a finales de los años sesenta, es clara en este sentido. El único título traducido, como vimos, remite a una edición sobre estructuralismo antropológico preparada en Gran Bretaña por Edmund Leach. El resto de

los volúmenes conforma un laboratorio de sistemático rastreo, selección y traducción de debates en los que aparece una enorme variabilidad de autores, disciplinas, temáticas y fuentes originarias de edición. Ello evidencia la vitalidad del medio intelectual argentino, en el cual los ecos del estructuralismo fue dinamizado “por acción directa”, a través de académicos-editores que convivieron en París con algunos de los autores consagrados de aquél paradigma. Pero al mismo tiempo es un síntoma elocuente de cómo la traducción de ciencias sociales en la Argentina observa una originalidad condicionada por su oposición a sellos mexicanos y españoles más poderosos, por los cuales generalmente se han editado y se editan las obras más conspicuas de los debates en ese campo disciplinar. Otra fue la suerte del psicoanálisis, disciplina en la que Argentina devino, de la mano intelectuales-editores como Masotta, un polo mundial. En México, Siglo XXI solo publicó los *Écrits* de Lacan, su libro fundamental.<sup>14</sup> Pero todos los pliegues en los que se podría rastrear la implantación de la cultura “psi” en castellano apuntan a un progresivo dominio de sellos argentinos en la promoción de la misma, hasta el presente.

No pasamos por alto el hecho de que en el período en que Sazbón desplegó su colección por Nueva Visión, en Argentina, como en Brasil, se vivía un oscuro período dictatorial y de violencia política. De manera análoga a experiencias desplegadas por académicos cesanteados en un período democrático como el peronismo, como Gregorio Weinberg en Lautaro y Hachette, o José Luís Romero en Argos, es en tiempos en que la universidad les “cierra las puertas” a determinados grupos de agentes que se observa la reconversión de energías de proyectos creadores de la academia hacia el tablero de la edición. A diferencia de aquéllos dos casos de los años cuarenta, en el momento de iniciar su colección Sazbón no era un académico consagrado. No estuvo ausente del sistema universitario, pero como reciente egresado y asistente de cátedra, su posición aún era marginal. El caso manifiesta de qué manera su paulatino reconocimiento estuvo asociado a la construcción de un innovador filón editorial, en paralelo al proyecto de problemas de investigación propios en los que fue combinando una moda de aquéllos años: estructuralismo y marxismo. El

---

<sup>14</sup> Hasta el presente, casi todos los debates del legado lacaniano son editados en castellano, por una docena de sellos argentinos (Sorá y Dujovne 2018 ).

hecho de que su migración formativa a París se halla dado *a posteriori* de la colección, también evidencia esa deriva en la trayectoria. Entre muchas inferencias que podríamos desdoblar de estos hechos, creemos que es necesario que se analice de manera mucho más incisiva los grados con que la edición forma un índice específico de consagración académica – intelectual, en distintos lugares y tiempos.

Para una completa reconstrucción de las condiciones (posibilidades y limitaciones) bajo las cuales ciertos académicos o escritores consiguen canalizar sus energías creadoras en el medio editorial, es fundamental reconstruir el sistema de relaciones internas en cada sello y las relaciones de campo que determinan las posiciones y márgenes de maniobra de cada empresa productora de bienes simbólicos. Ello es imprescindible para la progresiva respuesta a interrogantes como los planteados al abrir estas conclusiones. Si lo hacemos aquí y no en la introducción, es con la intención de estilizar un modelo explicativo que lleve a pensar las variaciones (nacionales, disciplinares) que observan las relaciones entre edición y ciencias sociales en diferentes tiempos y lugares.

## **Bibliografía**

- Blanco, Alejandro, “Los proyectos editoriales de Gino Germani y los orígenes intelectuales de la sociología en la Argentina”. Buenos Aires, Tesis de la Maestría en Sociología de la Cultura”. Instituto de Altos Estudios Sociales – Universidad Nacional de San Martín, 2002.
- *Razón y modernidad. Gino Germani y la sociología en la Argentina*. Siglo XXI, Buenos Aires, 2006.
- “Karl Mannheim en la formación de la sociología moderna en América latina” En *Estudios Sociológicos de El Colegio de México*, vol. XXVII, nº 80, pp. 393-431, 2009
- Bourdieu, Pierre, “Champ intellectuel et projet créateur”, *Les Temps Modernes* nº 246, (« Problèmes du structuralisme), nov. 1966, pp. 865-906.
- , «Une révolution conservatrice dans l’édition ». *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* nº 126-127, 1999.
- De Diego, José Luís (ed.), *Editores y políticas editoriales en la Argentina*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2006.
- Canavese, Mariana, *Los usos de Foucault en la Argentina*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2014.
- Coser, Lewis, *Men of ideas. A sociologist’s point of view*. Nueva York, The Free Press, 1965.
- Deambrosis, F., *Nuevas Visiones*. Buenos Aires, Ediciones Infinito, 2011.
- Escarpit, Robert, *La révolution du livre*. Paris, Unesco, 1965.
- Micelli, Sergio, *Intelectuais e classe dirigente no Brasil*. São Paulo, Difel, 1979.

- Novello, Andrea, "Lévi-Strauss en Argentina: un estudio sobre sus primeros itinerarios de recepción. Tesis de licenciatura en antropología, Universidad Nacional de Córdoba, 2017.
- Sapiro, Gisèle (ed.), *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. París, Nouveau Monde Éditions, 2009.
- Schüking, Levin, *The sociology of literary taste*. Londres, Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd., 1945.
- Sorá, Gustavo, *Editar desde la izquierda en América Latina. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2017.
- Gustavo Sorá y Alejandro Dujovne, "Translation of Western social and human sciences in Argentina. A comparative study of translations from French. English, German, Italian and Portuguese". En Johan Heilbron, Gustavo Sorá y Thibaud Boncourt (eds.), *The Social and Human Sciences in Global Power Relations*. Basinstok,, Palgrave-MacMillan, 2018 (en prensa).
- Starckenbaun, Marcelo, « El marxismo incómodo: Althusser en la experiencia de Pasado y Presente ». *Izquierdas* nº 11, pp. 35-53.
- Tarcus, Horacio « José Sazbón: Perfil de un filósofo secreto ». *Utopía y praxis latinoamericana*, año 18 (62), pp. 145-150, 2013.